Оглавление

**I. Введение**

1.1. Обоснование выбора темы. 2

1.2. Актуальность темы. 3

1.3. Цели и задачи исследовательской работы. 3

1.4. Объект, предмет и методы исследования. 3

**II. Основная часть**

2.1. История российско-германских отношений. 4

2.2. Характерные черты народов Германии и России в пословицах и поговорках. 6

2.3. Сравнительный анализ качеств характера русских и немцев. 10

2.4. Сравнение полученных результатов и результатов

репрезентативного опроса институтов исследования общественного мнения. 11

**III. Заключение** 13

**IV. Библиография** 14

**V. Приложение**

**I. Введение**

1.1. Обоснование выбора темы.

- Ich heiße Ilja.

- А меня зовут Денис.

- Ich komme aus Deutschland, aus Berlin. Und du?

- А я живу в России, в городе Клинцы.

- Sehr angenehm. Ich lerne in der Schule und ich bin fleißig und ordentlich.

- Я знаю, все немцы аккуратны и трудолюбивы как мы, русские.

- Oh, nein. Die Leute in Russland sind faul und unordentlich.

- А вы, немцы, все холодные и расчетливые.

Мы часто слышим, что японцы вежливые, французы высокомерные, американцы любят только доллары, а у цыган музыка в крови.

Мы изучаем немецкий язык. На уроках нам всегда интересно. Но желающих изучать немецкий язык не много. Мы предположили, может быть неправильное представление о немцах этому причина.

Что же думают о немцах ученики нашей школы? В 2016-2017 учебном году мы изучали особенности немецкого поведения и проводили анкетирование учащихся 5-х классов и получили следующие результаты. Из 64 человек – 26 ассоциируют Германию с фашизмом, 40 – считают основной чертой немецкого народа аккуратность, а 24 – враждебность. (Приложение 1) Такие ответы не совпали с нашим мнением. Это и побудило нас продолжить работу по изучению характерных качеств жителей Германии.

Каждая нация имеет свою историю, особенности поведения, идеалы, традиции. У нас нет знакомых немцем, чтобы пообщавшись с ними, мы могли составить правильное мнение о немецком характере. Тогда мы решили изучить пословицы. Ведь, как говорят, пословицы – душа народа.

Тема нашей работы «Черты характера народов Германии и России и их отражение в пословицах и поговорках».

2.1. Актуальность

Считаем, что выбранная нами тема, **актуальна** не толькодля тех, кто уже изучает немецкий язык, она поможет пополнить лексический запас и расширить страноведческие знания, но и для тех, кто стоит перед выбором, какой язык изучать. Знания о Германии и немцах может привести к увеличению интереса к изучению немецкого языка.

Гипотеза нашего исследования состоит в том, что если изучить и проанализировать пословицы и поговорки, можно узнать о чертах характера народа.

3.1. Цели и задачи

**Цель работы –** раскрыть и сравнить черты характера немецкого и русского народа с помощью пословиц и поговорок.

**Задачи:**

* Изучить литературу и Интернет-ресурсы, собрать необходимую информацию по теме работы.
* Перевести пословицы дословно, выделить основные черты характера народа.
* Обобщить и систематизировать материал о характерных чертах российского и немецкого народов.
* Сравнить черты характера немцев и русских.
* Сравнить полученные результаты с результатами репрезентативного опроса институтов исследования общественного мнения.
* Сделать вывод.

4.1. Предмет, объект и методы исследования

**Объект исследования:** характерные черты народов Германии и России.

**Предмет исследования:** отражение особенностей национального характера в пословицах и поговорках

**Методы исследования:**

* изучение литературы и ресурсов сети Интернет, сбор материалов по теме;
* анализ, систематизация, сравнение;
* анкетирование;
* работа с данными статистики.

**II. Основная часть**

2.1. История российско-германских отношений.

Российско-германские отношения имеют тысячелетнюю историю.

И это история не только войн и военных сражений, но и торговых и дипломатических отношений, военного сотрудничества. Поэтому и мнение русских и немцев друг о друге в истории двух государств было разным в разные исторические периоды.

Со времен, когда Александр Невский победил на Чудском озере немецких рыцарей и до второй половины XX века немцев русские люди воспринимали, в основном, как врагов.

В средние века на Руси появились первые немцы. Они старались жить обособленно в общинах, сохраняя свои обычаи, и с уважением относились к традициям с русской жизнью, а русские впервые заинтересовались немецкой культурой.

Во времена, когда правил Петр I, государство наделило немцев значительными привилегиями. Они участвовали в проведении реформ, медицине, торговле, военном деле. Но и тогда отношение к ним было неоднозначным: с одной стороны уважали их образованность, с другой – они были чужими, приносили свои обычаи и традиции. Именно тогда всех иностранцев на Руси стали называть «немцами».

После правления Петра I немцы продолжали участвовать в развитии науки, экономики и культуры России.

Императорская семья Романовых заключала браки с небольшими немецкими княжествами. Немецкая принцесса София Фредерика Ангальт–Цербская, известная нам как Екатерина II, правила Россией 34 года.

В XVIII‑XIX вв. немецкое происхождение считалось вполне нормальным явлением.

Отношение к немцам изменилось во время и после первой мировой войны. Им запрещалось говорить на родном языке в общественных местах, проводить церковную службу и собрания, а в 1915 году около 200 тысяч разоренных немцев были высланы в Сибирь.

После Октябрьской революции была создана «Трудовая Коммуна Немцев Поволжья», где они много трудились, занимались сельским хозяйством и производством, при этом бережно сохраняя свои традиции.

После 1945 года о существование немцев в Советском Союзе не писали ни в газетах, ни в книгах, не говорилось в выступлениях и радиопередачах. Известно, что немцы восстанавливали города, жили в лагерях, их работа была всегда качественной. Но отношение русских ко всему немецкому было резко негативным, что было понятно, Великая Отечественная война унесла миллионы жизней русских людей.

Сейчас между Россией и Германием тесные торговые и дружеские отношения.

Таким образом, Россию и Германию объединяет давняя совместная история.

2.2. Отражение характера народов Германии и России в пословицах и поговорках.

Узнать типичный характер любого народа просто, нужно только правильно сформулировать мысль, и сеть Интернет предложит огромное количество сайтов. Но мы решили обратиться к пословицам и поговоркам. Во первых, Sprichwort – wahr Wort – пословица – правдивое слово, это жизненный опыт народа многих поколений, а во вторых – это еще одна возможность для нас попрактиковаться в немецком и родном языке. Мы отобрали пословицы разного направления, перевели их дословно, затем нашли эквиваленты в русском языке, рассмотрели типичное поведение жителей Германии и России. Вот несколько примеров.

1. ”***Ordnung muss sein“* (порядок должен быть всегда)**

***„Ordnung liebe sie, sie erspart dir Zeit und Muhe“. Люби порядок, он сбережет твое время и силы.***

Склонность к порядку у немцев в крови. У немцев ничего не происходит само по себе, потому что они всегда и все планируют. Благодаря любви к порядку, появилось известное во всем мире «немецкое качество».

Русские тоже любят порядок. «*Порядок дела не портит». «Всему свое время и свое место».*

2. „***Mühe und Fleiß bringt alles Eis“. Терпение и труд разобьют любой лед.***

***„Nach Faulheit kommt Krankenheit“. За ленью следует болезнь.***

Немецкий характер проявляется в работе. В Германии не принято, чтобы родители помогали финансово взрослым детям. Как только подростки оканчивают школу или колледж, они живут и обеспечивают себя самостоятельно.

При этом немцев нельзя назвать трудоголиками. Они распределяют время так, чтобы было время и для работы, и для отдыха.

Русские люди тоже ценят труд: *«Золото познается в огне, а человек в труде», «Счастье и труд рядом живут», «Без труда не вытащишь и рыбку из пруда», «Бог труды любит».*

3. Немцы очень бережливы. “***Sparen ist verdienen”*** – *экономить значит**зарабатывать*. Большинство немцев с молодости откладывают часть своих доходов, чтобы в преклонном возрасте позволить себе путешествовать.

При этом немцы не жалеют денег на благотворительность и церковные взносы. “Der Geiz ist die größte Armut“. *Скупость – самая большая бедность*.

Есть подобные пословицы на русском *«Копейка рубль бережет». «Без копейки рубля нет», «Береги денежку про черный день».*

При этом русские очень щедры и гостеприимны: *«Хоть не богат, а гостям рад»*. Для гостя всегда готово лучшее угощение: *«Коли есть что в печи, все на стол мечи!», «Гостю щей не жалей, а погуще налей».*

4. Немцы законопослушны. *„Ein reines Gewissen, ein gutes Ruhekissen“.- Чистая совесть – хорошая подушка.* Для немца любой запрет – закон.

А вот у русских к законам отношение всегда недоверчивое «Закон – дышло: куда захочешь, туда и воротишь».

5. “*Kurze Rede, gute Rede”*. - *Краткая речь – хорошая речь.*

Немцы прямолинейны. Они всегда скажут человеку в лицо то, что действительно думают. При этом общаться с немцем просто и приятно.

Русские говорят *«В долгих речах и короткого толку нет». «Речь вести — не лапти плести».*

6. Жители Германии гордятся образованием, высокой квалификацией, знаниями.. “*Lerne was, so kannst du was!”-* *Научись чему-нибудь, сможешь что-нибудь!* *“Dummheit und Stolz wachsen auf einem Holz”. Глупость и гордость растут на одном дереве.*

В России говорят: *«Ученье — свет, а неученье — тьма». «Не стыдно не знать, стыдно не учиться». «Грамоте учиться — всегда пригодится».*

7. Пунктуальность принято считать главной чертой немецкого характера, это касается не только деловых отношений, но и личных. *“Zeit ist Geld” - Время – деньги».* Немцы считают, что нужно ценить чужое время. Они сами никогда не опаздывают и этого требуют от других.

Немцы очень рано встают и рано ложатся: *„Eine Stunde Schlaf vor Mitternacht ist besser als zwei“. Один час до полуночи лучше двух после.* Позвонить немцу после 8 вечера – неприлично, а вот в 7 утра – нормально.

Русские пословицы: *«Долго спать, с долгом встать», «Кто рано встает, тому бог дает».*

8. Немцы любят мечтать и стремятся к идеалу “*Streben ist Leben” - стремиться значит жить.* Поэтому неудивительно, что многие философы и мыслители имеют немецкое происхождение.

Русские терпеливы и выносливы. Мы нашли отражение этой черты в следующих пословицах: *«Терпение – лучше спасенья», «Век живи, век надейся», «Терпя, в люди выходят», «Бог даст день, даст и пищу».*

9. Люди в Германии бережно относятся к семейным отношениям и к своему дому: *“Eigener Herd ist Goldes wert!” - Собственный очаг, что золото!.*

*«Mein Nest ist das best“*.- *Своё гнездо самое лучшее*. *“Ein Mann, kein Mann*“.- Один человек – ни одного человека.

Русские ценят семью: *«Семья воюет, а одинокий горюет»,* а Родину считают матерью *«Родина – мать, умей за нее постоять», «Родная сторона – мать, чужая – мачеха», «Человек без Родины, что соловей без песни».*

Такие пословицы, как *«Не имей сто рублей, имей сто друзей», «В дружбе правда», «Друг денег дороже», «Друга ищи, а найдешь – береги», «Один за всех, все за одного», «Один в поле не воин»* говорят о важности друзей.

10. Немцы осторожны и предусмотрительны. “*Erst besinnt, dann beginn's”.* - *Сначала подумай, потом начинай.*

В России говорят *«Семь раз отмерь, один раз отрежь»*

Мы рассмотрели около 70 немецких пословиц и выделили три группы типичных качеств характера немца. Это

1.Любовь к чистоте, дисциплина, трудолюбие.

2. Экономия и бережливость.

3. Немногословность, уравновешенность, сдержанность.

Говоря о характере русского человека, хотелось бы вспомнить слова Федора Тютчева «Умом Россию не понять, аршином общим не измерить: у ней особенная стать — в Россию можно только верить».

Проанализировав русские пословицы, мы пришли к выводу, что основными качествами характера русского человека являются

* трудолюбие и терпение
* мужество и смелость
* доброта и отзывчивость
* щедрость и гостеприимство
* религиозность и любовь к Родине

2.3. Сравнительный анализ качеств характера немцев и русских.

Исторически так сложилось, что «то, что русскому хорошо – немцу смерть», но это не так.

Используя весь собранный материал, мы составили таблицу с основными чертами характера немцев, русских.

|  |  |
| --- | --- |
| Немцы | Русские |
| Аккуратность | **Трудолюбие** |
| Организованность | Гостеприимство |
| **Трудолюбие** | **Бережливость** |
| **Бережливость** | Щедрость |
| Экономность | Смелость |
| Законопослушность | Общительность |
| Прямолинейность | **Образованность** |
| **Образованность** | Терпеливость |
| **Пунктуальность** | **Любовь к Родине** |
| Стремление к совершенству | Доброта |
| **Любовь к дому** | **Пунктуальность** |
| Осторожность | Религиозность |
| Сдержанность | Отзывчивость |

Выделенные слова обозначают сходство в чертах характера двух народов. Мы можем сделать вывод о том, что есть общие черты в характере двух народов и это общее – положительные черты характера, а значит, у наших народов одинаковые нравственные ценности.

2.4. Сравнительный анализ полученных результатов с результатами репрезентативного опроса институтов исследования общественного мнения.

Чтобы понять, правильные ли выводы мы сделали, мы решили сравнить наши результаты с результатами опросов институтов исследования общественного мнения.

Репрезентативный опрос, проведенный институтом исследования общественного мнения Forsa, показал, что четверо из пяти немцев имеют позитивное представление о русских. Большинство немцев считают русских доброжелательными, щедрыми, гостеприимными и терпеливыми, но ленивыми, безответственными и склонными к мошенничеству.

|  |  |
| --- | --- |
| Немцы о русских | наши выводы |
| Доброжелательность  Щедрость  **Смелость**  **Гостеприимность**  **Терпеливость**  Лень  Безответственность  Склонность к надувательству | Трудолюбие |
| **Гостеприимство** |
| Бережливость |
| **Щедрость** |
| **Смелость** |
| Общительность |
| Образованность |
| **Терпеливость** |
| Любовь к Родине |
| **Доброта** |
| Пунктуальность |
| Религиозность |
| Отзывчивость |

Согласно опросу, проведенному информационным порталом российских немцев, русские считает немцев аккуратными, сдержанными, правдивыми, уверенными в себе, независимыми, трудолюбивыми и экономными, пунктуальными.

|  |  |
| --- | --- |
| Наши выводы | Русские о немцах |
| **Аккуратность** | **Аккуратность**  **Сдержанность**  **Правдивость**  Уверенность в себе  Независимость  **Трудолюбие**  **Экономность**  **Пунктуальность** |
| Организованность |
| **Трудолюбие** |
| Бережливость |
| **Экономность** |
| Законопослушность |
| Прямолинейность |
| Образованность |
| **Пунктуальность** |
| Стремление к совершенству |
| Любовь к дому |
| Осторожность |
| **Сдержанность** |

Проведенный анализ показал, что черты характера, которые мы выявили на основе изучения пословиц и поговорок, в большинстве случаев, совпадают с мнением народов двух стран.

О результатах данного исследования мы рассказали первоклассникам. Возможно, узнав больше о немцах и Германии, у них возникнет желание изучать немецкий язык.

Мы провели беседы в 6-х классах и снова попросили их ответить на вопросы, которые задавали год назад. И получили следующие результаты, 50 учеников ответили, что ассоциируют Германию с чистотой и порядком, 45 назвали главной чертой немцев пунктуальность, и никто не назвал немцев враждебными. (Приложение 2)

**III. Заключение**

Мы сделали вывод, что неправильное, часто негативное мнение о стране, о людях, клише и стереотипы, приводят к нежеланию изучать иностранный язык. Чтобы узнать о жизни других народов, нужно много учиться, читать, изучать историю.

Работая с немецкими пословицами, мы убедились, что пословицы и поговорки – это не просто изречения, они народная мудрость. Мы считаем, что выдвинутая нами гипотеза - узнать черты характера народа можно через пословицы и поговорки, подтвердилась.

Характер каждого народа имеет множество оттенков, он отражается не только в пословицах, но и в искусстве, литературе, традициях и обычаях. Мы планируем продолжить работу по изучению менталитета немецкого народа.

Библиография

1. Байер, Х., Байер, А. Немецкие пословицы и  поговорки / Х. Байер, А. Байер. – М.: Высшая школа, 1989. – 184 с.
2. Пермяков, Г.Л. 300 общеупотребительных  русских  пословиц  и  поговорок (для говорящих на немецком языке)– М.: Русский язык, 1985. – 193 с.
3. Подгорная, Л.И. Русские пословицы и поговорки и их немецкие  аналоги / Л.И. Подгорная. - Санкт-Петербург: КАРО, 2001. – 231 с.
4. Потлеванный Г.Г.400 немецких пословиц и поговорок/Г.Г. Потлеванный. М.: Высшая школа, 1990 г.-210 с.

Словари

1. Даль В.И. Словарь «Пословицы русского языка» (в электронном формате)
2. Duden. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Band II.- Mannheim-Leipzig- Zürich; Duden, 1997
3. Рымашевская Э.Л. Современный немецко-русский словарь, М. «НИК», 1996, -232 с.
4. Цвиллинг, М.Я. Русско-немецкий словарь пословиц и поговорок - Русский язык / М.Я. Цвиллинг,1984 – 374 с.

Интернет-ресурсы

1. <https://press.try.md> Интернет-газета «Press – обозрение»
2. <https://serebriany>. livejournal.com Опрос “Die Welt“ Германия
3. <https://inosmi.ru> die Welt №24
4. [www.rusdeutsch.ru](http://www.rusdeutsch.ru) Русская Германия, №49, 2014
5. <https://yandex.ru> Библиотека электронной литературы А. Тоичин «Германия и немцы», часть 9
6. <http://history.wikipiding.ru> История российско-германских отношений
7. <https://www.litmir.me/br> Электронная библиотека Литмир 400 немецких рифмованных пословиц и поговорок